

775 013

GHQ/SCAP Records (RG 331, National Archives and Records Service)

Description of contents

- (1) Box no. 2851
- (2) Folder title/number: (I5)
Glossary of Welfare Terms (JAP)

(3) Date: Sep. 1947, June 1949

(4) Subject:

Classification	Type of record
760	e, k

(5) Item description and comment:

(6) Reproduction: Yes No

(7) Film no.

Sheet no.

(Compiled by National Diet Library)

TB-PH-SS-5

GLOSSARY OF JAPANESE SOCIAL INSURANCE TERMS

PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PHW GHQ SCAP APO 500

June 1949

Introduction:

This bulletin supplements TB-PH-SS-2 and TB-PH-WEL-5, both dated November 1948. The words and phrases translated herein pertain to Social Insurance and closely related subjects. The number and year of each basic law is given as an aid in clearly identifying the laws for reference purposes. Although certain laws and agencies are now obsolete, there continues to be occasion to refer to them. These are marked "(obs.)". The assistance of Welfare Officers is solicited in suggesting revisions and additions in anticipation of publishing an amended glossary at a later date for the benefit of Military Government personnel who may find it helpful.

The glossary is divided into the following four groups:

1. Government Offices, Agencies and Institutions, page 1;
2. Laws and Regulations, page 6;
3. Associations, Boards, Committees, Councils, Federations, Referees and Societies, page 12; and
4. General Terms, page 15.

Government Offices, Agencies
and Institutions

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Attorney General's Office	Homu Fu	法務府
Branch Office, Social Insurance	Shakai Hoken Shutchojo	社會保險 出張所

<u>English</u>	<u>Yonaji</u>	<u>Japanese</u>
Bureau	Kyoku	局
Bureau, Maritime (Min. of Trans.)	Kaiun Kyoku	海運局
" , Pension (Prime Min. Office)	Onkyu Kyoku	恩給局
" , Post Office Life Insurance (Min. of Tele-com.)	Kani Seimei Hoken Kyoku	簡易生命保険局
Bureaus of Ministry of Labor:	Ro-do Sho Kakkyoku	労働省各局
Employment Security Bureau	Shokugyo Antei Kyoku	職業安定局
Labor Administration Bureau	Posei Kyoku	勞政局
Labor Standard's Bureau	Ro-do Kijun Kyoku	労働基準局
Women's and Minors' Bureau	Fujin Shonen Kyoku	婦人少年局
Bureaus of Ministry of Welfare:	Kosei Sho Kakkyoku	厚生省各局
Children's Bureau	Ji-do Kyoku	児童局
Remobilization Bureau (obs.)	Fukuin Kyoku (Haikyoku)	復員局(癈局)
Disease Prevention Bureau (obs.)	Yobo Kyoku (Haikyoku)	予防局(癈局)
Insurance Bureau	Hoken Kyoku	保険局
Medical Affairs Bureau	Imu Kyoku	医務局
Pharmaceutical Affairs Bureau	Yakumu Kyoku	薬務局
Public Health Bureau	Koshueisei Kyoku	公衆衛生局
Social Affairs Bureau	Shakai Kyoku	社会局
Cabinet	Naikaku	内閣
Diet	Kokkai	國會
Economic Affairs Department (Prefecture)	Keizai Bu	經濟部(県)

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Economic Stabilization Board	Keizai Antei Hombu	經濟安定本部
House of Councillors	Sangiin	參議院
House of Representatives	Shugiin	衆議院
Labor Standard's Office	Dojo Kijun Kantoku Kyoku	勞働基準監督局
" " Branch Office	Dojo Kijun Kantoku Sho	勞働基準監督所
Maritime Office	Kaiun Shutchujo	海運出張所
Maritime Safety Board	Kaijo Hoan Cho	海上保安廳
Minister	Taijin	大臣
Ministry	Sho	省
Ministry of Agriculture and Forestry	Norin Sho	農林省
" " Commerce and Industry (obs.)	Shoko Sho (Haisho)	商工省(廢省)
" " Communication (obs.)	Teishin Sho (Haisho)	逓信省(廢省)
" " Construction	Kensetsu Sho	建設省
" " Education	Hombu Sho	文部省
" " Finance	Okura Sho	大藏省
" " Foreign Affairs	Gaimu Sho	外務省
" " International Trade and Industry	Tsusho Sangyo Sho	通商産業省
" " Labor	Dojo Sho	勞働省
" " Postal Service	Yusei Sho	郵政省
" " Tele-communications	Denkicushin Sho	電氣通信省

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Ministry of Transportation	Unyu Sho	運輸省
" " Welfare	Kosei Sho	厚生省
Prime Minister's Office	Sori Fu	總理府
Prefectural Government	Ken Cho	縣廳
" " District Office	Chiho Jimusho	地方事務所
Public Employment Security Office	Kokyo Shokugyo Antei Sho	公共職業安定所
Public Employment Security Agency, Seamen's (Mariners')	Senin Shokugyo Antei Sho	船員職業安定所
Repatriation Relief Board (Min. of Wel.)	Hikiageengo In	引揚援護院
Sanitation Department (Prefecture)	Eisei Bu	衛生部(縣)
Secretariate	Kambo	官房
Section	Ka	課
Sections of Insurance Bureau, Ministry of Welfare:	Kosei Sho Shakaihoken Kyoku Kakka	厚生省社會保險局各課
Actuarial and Statistical Section	Suri Ka	数理課
General Affairs Section	Shomuka	庶務課
Health Insurance Section	Kenko Hoken-Ka	健康保險課
Medical Section	Inu-Ka	医務課
National Health Insurance Section	Kokumin Kenko Hoken-Ka	國民健康保險課
Seamen's Insurance Section	Senin Hoken-Ka	船員保險課
Welfare Pension Insurance Section	Kosei Nenkin Hoken-Ka	厚生年金保險課
Special Procurement Board	Tokubetsu Chotatsu-Cho	特別調達廳

English

Supreme Court

Welfare Department (Prefecture)

Romaji

Saiko-Saibansho

Minsei B.

Japanese

最高裁判所

民生部

Laws and Regulations

Account Law (No. 35 of 1947)	Kaikei Ho	會計法
Administrative Appeals Law (No. 105 of 1890)	Sogan Ho	訴願法
Advisory Council on Social Security (System) Law, Establishment of the (No. 266 of 1948)	Shakai Hosho Seido Setchi Ho	社會保障制度 審議會設置法
Agricultural Cooperative Association Law (No. 132 of 1947)	Nogyo Kyodo Kumiai Ho	農業協同組合法
Agricultural Land Adjustment Law (No. 67 of 1938)	Nochi Chosei Ho	農地調整法
Agricultural Land Development Law (No. 65 of 1941)	Nochi Hakkai Ho	農地発用法
Allowance to Special Non-Repatriates, Law for (No. 279 of 1948)	Tokubetsu Mikikansha no Kyuyo Ho	特別未帰還者、 給与法
Bureau Notice, Allowance (Min. of Fin.)	Kyuhatsu (Okura Sho)	給発(大藏省)
Bureau Notice, Insurance (Min. of Wel.)	Hohatsu (Kosei Sho)	保発(厚生省)
Cabinet Decision	Kakugi Kettei	閣議決定
Cabinet Order	Seirei	政令
Child Welfare Law (No. 64 of 1947)	Jido Fukushi Ho	児童福祉法
Civil Code (No. 89 of 1896)	Mimpo	民法
Civil Procedure Law (No. 62 of 1896)	Minji Sosho Ho	民事訴訟法
Constitution	Kempo	憲法
Criminal Law (No. 45 of 1907)	Kei Ho	刑法
Daily Life Security Law (No. 17 of 1946)	Seikatsu Hogo Ho	生活保護法

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Deposits Bureau, Ministry of Finance, Law Concerning the Special Account for the (No. 13 of 1925)	Okura Sho Yokimbu Tokubetsu Kaikai Ho	大藏省預金部特別會計法
Employment Security Law (No. 41 of 1947)	Shokugyo Antei Ho	職業安定法
Eugenical Protection Law (No. 156 of 1948)	Yusei Hogo Ho	優生保護法
Factory Act (obs.) (No. 46 of 1911)	Kojo Ho	工場法(癩)
Family Registration Law (No. 26 of 1914)	Koseki Ho	戶籍法
Fines etc., Law for Temporary Measures Concerning (No. 251 of 1948)	Bakkin to Rinji Sochi Ho	罰金等臨時措置法
Government employees, Law Administering the New Pay of (No. 46 of 1948)	Seifu Shokuin Shin-Kyuyo Jisshi ni Kansuru Horitsu	政府職員新給与実施ニ関スル法律
Government employees, Law Concerning Salaries and Other Pay of (No. 12 of 1948)	Seifu Shokuin Hokyū to ni Kansuru Horitsu	政府職員俸給等ニ関スル法律
Government workers, Law Concerning Lump Sum Grant for (No. 166 of 1947)	Seifu Shokuin Ichiji-teate Shikyu ni Kansuru Horitsu	政府職員一時手當支給ニ関スル法律
Health Center Law (No. 12 of 1937)	Hokenjo Ho	保健所法
Health Insurance Law (No. 70 of 1922)	Kenko Hoken Ho	健康保險法
Infectious Disease Prevention Law (No. 36 of 1897)	Tensembyo Yobo Ho	伝染病予防法
Japan Monopoly Public Corporation Law (No. 225 of 1948)	Nihon Sembai Kosha Ho	日本專賣公社法
Japan National Railways Law (No. 256 of 1948)	Nihon Kokuyu Tetsudo Ho	日本國有鐵道法
Labor Standard's Law (No. 49 of 1947)	Rojo Kijun Ho	勞働基準法

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
(Labor) Trade Union Law (No. 51 of 1945)	Ro-do Kumiai Ho	労働組合法
Local Autonomy Law (No. 67 of 1947)	Chiho Jichi Ho	地方自治法
Local Distribution Tax Law (No. 111 of 1948)	Chiho Haifu Zei Ho	地方配付税法
Local Finance Committee Law (No. 155 of 1947)	Chiho Zaisei Iinkai Ho	地方財政委員会法
Local Finance Law (No. 109 of 1948)	Chiho Zaisei Ho	地方財政法
Local Tax Law (No. 60 of 1940)	Chiho Zei Ho	地方税法
(Mariners') Seamen's Employment Security Law (No. 130 of 1948)	Senin Shokuin Antei Ho	船員職員安定法
(Mariners') Seamen's Insurance Law (No. 73 of 1939)	Senin Hoken Ho	船員保険法
(Mariners') Seamen's Insurance Special Account Law (No. 236 of 1947)	Senin Hoken Tokubetsu Kaikai Ho	船員保険特別会計法
Mariners' (Seamen's) Law (No. 100 of 1947)	Senin Ho	船員法
Medical Affairs Law (No. 197 of 1948)	Yakuji Ho	薬事法
Medical Association, Dental Association and Japan Medical Treatment Corporation, Law Regarding Dissolution and Liquidation of (No. 128 of 1947)	Ishikai Shike-ishikai oyobi Nihon-iryodan no kaisen ni kansuru horitsu	医師会、歯科医師会及び日本医療団の解散ニ関スル法律
Medical Service Law (No. 205 of 1948)	Iryo Ho	医療法
Ministerial Ordinance	Sho-rei	省令
Ministerial Notification	Sho-kokuji	省告示
Mothers' and Children's Protection Law (No. 19 of 1947)	Boshi Hogo Ho	母子保護法

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
National Health Insurance Law (No. 60 of 1938)	Kokumin Kenko Hoken Ho	國民健康保險法
National Public Service Law (No. 120 of 1947)	Kokka Komuin Ho	國家公務員法
National Public Service Mutual Aid Association Law (No. 69 of 1948)	Kokkai Komuin Kyosai- Kumiai Ho	國家公務員共済 組合法
National Tax Collection Law (No. 107 of 1897)	Kokuzai Choshu Ho	國稅徵收法
Pension Bank Law (obs.) (No. 57 of 1938)	Onkyu Kinko Ho	恩給金庫法
Pension Law (No. 48 of 1923)	Onkyu Ho	恩給法
Pension Law, Law for Emergency Measures of Application of Special Cases of (No. 190 of 1948)	Onkyu Ho Rinji Tokukai	恩給法臨時特例
People's Bank Law (obs.) (No. 58 of 1938)	Shomin Kinko Ho	庶民金庫法
People's Finance Corporation Law (No. 49 of 1949)	Kokumin Kinyu Koko Ho	國民金融公庫法
Petition Law (No. 13 of 1947)	Seigan Ho	請願法
Post Office Annuities Law (No. 60 of 1949)	Yubin Nen'in Ho	郵便年金法
Post Office Life Insurance Law (No. 42 of 1916)	Hani Seimei Hoken Ho	簡易生命保險法
Preventive Vaccination Law (No. 68 of 1948)	Yobo Soshu Ho	予防接種法
Public Health Nurse, Midwife and Nurse Law (No. 203 of 1948)	Hokanfu, Josumpu, Kangofu Ho	保健婦助産婦 看護婦法
Seamen's (Mariners') Employment Security Law (No. 130 of 1948)	Sanin Shokuin Antei Ho	船員職員安定法

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Seaman's (Mariners') Insurance Law (No. 73 of 1939)	Senin Hoken Ho	船員保険法
Seaman's (Mariners') Insurance Special Account Law (No. 236 of 1947)	Senin Hoken Tokubetsu Kaikai Ho	船員保険特別会計法
(Seaman's) Mariners' Law (No. 100 of 1947)	Senin Ho	船員法
Section Notice	Tsucho	通牒
Separation Allowances for Government Employees (Cab. Dec.)	Seifu Shokuin ni Taisuru Taishokuteate	政府職員ニ対スル退職手当
Social Insurance Medical Fee Payment Fund Law (No. 129 of 1943)	Shakai Hoken Shinryo Hoshu Shiharai Kikin Ho	社会保険診療報酬支拂基金法
Social Undertaking Act (No. 59 of 1938)	Shakai Jigyo Ho	社会事業法
Statistics Law (No. 18 of 1947)	Tokai Ho	統計法
Trade (Labor) Union Law (No. 51 of 1945)	Rodo Kumiai Ho	労働組合法
Tuberculosis Prevention Law (No. 26 of 1919)	Kokkaku Yobo Ho	結核予防法
Unmobilized Persons' Compensation Law (No. 182 of 1947)	Hifukuinsha Kyuyo Ho	未復員者給与法
Unemployment Allowance Law (obs.) (No. 145 of 1947)	Shitsugyo Teate Ho	失業手当法(廃)
Unemployment Insurance Law (No. 146 of 1947)	Shitsugyo Hoken Ho	失業保険法
Unemployment Insurance Special Account Law (No. 157 of 1947)	Shitsugyo Hoken Tokubetsu Kaikai Ho	失業保険特別会計法
V.D. Prevention Law (No. 167 of 1948)	Seibyō Yobo Ho	性病予防法

<u>English</u>	<u>Romeji</u>	<u>Japanese</u>
Wage Control Act	Chingin Tosei Rei	賃金統制令
Welfare Commissioner Law (No. 198 (of 1948))	Minsai-iin Ho	民生委員法
Welfare Insurance Special Account Law (No. 10 of 1944)	Kosei Hoken Tokubetsu kaikei Ho	厚生保険特別 会計法
Welfare Pension Insurance Law (No. 60 of 1941)	Kosei Nenkin Hoken Ho	厚生年金保険法
Workmen's Accident Compensation Insurance Law (No. 50 of 1947)	Rodosha Saigai Hoshu Hoken Ho	労働者災害補償 保険法
Workmen's Accident Compensation Insurance Special Account Law (No. 51 of 1947)	Rodosha Saigai Hoshu Tokubetsu Kaikai Ho	労働者災害補償 特別会計法

Associations, Boards, Committees, Councils,
Federations, References and Societies

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Advisory Council, Employment (Security) Stabilization	Shokugyo Antei Shingi-kai	職業安定審議會
" " , Health Insurance	Kenko Hoken Shingi-kai	健康保險審議會
(" "), Managerial Committee, Mutual Aid Association	Kyosai Kumiai Unei Kyogi kai	共済組合運営協議會
" " , National Health Insurance (Municipal)	Kokumin Kenko Hoken Unei Kyogi-kai	國民健康保險運營協議會
" " , Seamen's Insurance	Senin Hoken Shingi-kai	船員保險審議會
" " , Social Insurance Medical Care	Shakai Hoken Shinryo Kyogi-kai	社會保險診療協議會
" " , Unemployment Insurance	Shitsugyo Hoken Iin-kai	失業保險委員會
" " , Welfare Pension Insurance	Kosei Nenkin Hoken Shingi-kai	厚生年金保險審議會
" " , Workmen's Accident Compensation Insurance	Rodosha Saigai Hoshō Hoken Shingi-kai	勞働者災害補償保險審議會
Advisory Council on Social Security (System)	Shakai Hoshō Seido Shingi-kai	社會保障制度審議會
Appeals Board, Health Insurance	Kenko Hoken Shinsai-kai	健康保險審查會
" " , Mutual Aid Association	Kyosai Kumiai Shinsa-kai	共済組合審查會
" " , National Health Insurance (Prefectural)	Kokumin Kenko Hoken Shinsa-kai (Chiho)	國民健康保險審查會(地方)
" " , Seamen's Insurance	Senin Hoken Shinsa-kai	船員保險審查會
" " , Unemployment Insurance	Shitsugyo Hoken Shinsai-kai	失業保險審查會

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Appeals Board, Welfare Pension Insurance	Kosei Nenkin Hoken Shinsa-kai	厚生年金保険 審査会
" " , Workmen's Accident Compensation Insurance	Rodosha Saigai Hoshō Hoken Shinsa-kai	労働者災害補償 保険審査会
Central Labor Relations Board	Chuo Rodo Iin-kai	中央労働委員会
Central Society of National Health Insurance Organizations	Kokumin Kenko Hoken Dantai Chuo-kai	国民健康保険 団体中央委員会
Federation of Mutual Aid Associations	Higengyo Kyosai Kumiai Rengo-kai	非現業共済組合 連合会
Japan Dental Association	Nihon Shika Ishi Kai	日本歯科医師会
Japan Medical Association	Nihon Ishi Kai	日本医師会
Managerial Committee (Advisory Council), Mutual Aid Association	Kyosai Kumiai Unai Kyogi Kai	共済組合運営 協議会
Medical Relief Society	Saisei-kai	済生会
National Health Insurance Council (obs.)	Kokumin Kenko Hoken Kyokai (hai)	国民健康保険 協会(廃)
National Health Insurance Renovation Federation (obs.)	Kokumin Kenko Hoken Sashin Renmei (hai)	国民健康保険 刷新連盟(廃)
National Relief Association	Doho Engo Kai	同胞援護会
Referee, Insurance (Workmen's Accident Compensation Insurance)	Hoken Shinsa-kan (Rodosha Saigai Hoshō Hoken)	保険審査官(労働 者災害補償保険)
" , Social Insurance (Health Insurance, Seamen's Insurance and Welfare Pension Insurance)	Shakai Hoken Shinsa-kan (Kenko Hoken, Senin Hoken, Kosei Nenkin Hoken)	社会保険審査官 (健康保険、船員保険、 厚生年金保険)
" , Unemployment Insurance	Shitsugyo Hoken Shinsa-kan	失業保険審査官

English	Roma.ji	Japanese
Reviewing and Auditing Committee (Social Insurance Medical Fee Payment Fund)	Shinryo Hoshu Sinsa- kai (Shakai Hoken Shin- ryo Hoshu Shiharai Kikin)	診療報酬西州審査 会(社会保険の療 支拂基金 (報酬)
Social Insurance Investigating Committee (obs.)	Shakai Hoken Seido Chosa- kai (hai)	社会保険制度 調査会(発)
Social Insurance Medical Fee Calculating Council	Shakai Hoken Shinryo Hoshu Santei Kyogi- kai	社会保険診療 報酬算定委員会
Social Insurance Medical Fee Payment Fund	Shakai Hoken Shinryo Hoshu Shiharai Kikin	社会保険診療 報酬支拂基金
Unions, All Japan Council of Medical Treatment Employees'	Zennihon Iryo-jugyoin Kumiai Kyogi-kai	全日本医療従業員 組合協議会
" , All Japan Occupation Forces Workers'	Zennihon Shinchugun- yoin Rodo Kumiai	全日本連駐軍要員 労働組合
" , General Federation of Japanese Trade	Nihon Rodo Kumiai Sodomei	日本労働組合 總同盟
" , Japan General Federation of Local and Municipal Govern- ment Workers'	Nihon Jichidantai Rodo Kumiai Sorengo	日本自治団体 労働組合總連合
" , Japan Teachers	Nihon Kyeshokuin Rodo Kumiai	日本教職員 労働組合
" , National Congress of Industrial	Zennihon Sangyobetsu Rodo Kumiai Kaigi	全日本産業別労働 組合会議
" , National Council of All- Government Office Workers	Zenkoku Kancho Shokuin Rodo Kumiai Kyogi-kai	全国官廳職員 労働組合協議会
" , National Federation of Occupation Forces Workers'	Zenkoku Shinchugun Rodo Kumiai Domei	全国連駐軍労働 組合同盟

<u>English</u>	<u>General Terms</u>	<u>Japanese</u>
Accommodation (admission)	Shuyo	收容
Account	Kaikei	會計
Accountant	Kaikei-gakari	會計係
Act (law)	Horei	法令
Activate, to	Katsudo-seshimeru	活動せしめる
Actuary	Hoken Tokei-gakari	保險統計係
Adjustment	Chotei	調定
Administration	Jimu G,osei	事務行政
Advise, to	Kankoku	勸告
Advisory	Jogen	助言
Advocate, to	Shucho-suru	主張スル
Agency	Kamoku	課目
Agent	Tairinin	代理人
Aid (assistance-monetary)	Fujo	扶助
Aim (purport, object)	Sushi (Mokuteki)	趣旨(目的)
Allowance	Teate Kin	手當金
Ambulatory	Hoko	歩行
Amendment	Kaisei	改正
Analysis	Bunseki	分析
Annuity (pension)	Nenkin	年金
Annul	Huko	無効
Appeal, to	Sogan-suru	訴願スル

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Appellant	Jososhu	上訴者
Appellee	Hijososha	被上訴者
Application (claim)	Shinsei	申請
Application (claim in writing)	Seikyusho	請求書
Apply, to	Shinsei-suru	申請スル
Appoint (designate)	Shitei-suru	指定スル
Appraise	Hyoka-suru	評價スル
Appropriate (to or for a purpose)	Tekito-naru	適当ナル
Appropriated (from another account)	Iyuyo	流用
Appropriation bill	Tokubetsu Kaiken An	特別会計案
Appropriation (monetary subsidy)	Juto	充當
Approval (authorization, license)	Ninka	認可
Arbitrate	Saitai	裁定
Arrearage (delinquency)	Taino	滞納
Assembly (city, town, village)	Kaigi (shi, cho, son)	会議(市町村)
Assess, to	Choshu-suru	徴收スル
Assessment	Choshu	徴收
Assistance (in kind)	Hojo	補助
Association	Kumitai	組合
Audit	Keisan	計算
Auditor	Krikei Kensa Kan	會計検査官
Average basic wage	Heikin Hyojun Hoshu Gaku	平均標準報酬額

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Balance (accounts)	Sashihiki zandaka	差引残高
Balance (a debit)	Karikoshi	借越
Balance (average)	Heikin	平均
Basic wage	Hyojun hoshu	標準報酬
Basis for computation	Santei no kiso	算定、基礎
Beneficiary	Hoken uketori-nin	保険受取人
Benefit	Kyufu	給付
Benevolence (charity)	Jizen	慈善
Board of Directors	Riji Kai	理事會
Branch	Shibu	支部
Budget	Yosan	予算
Bureau	Kyoku	局
Bureaucracy	Kanryo	官僚
Calamity	Saigai	災害
Calculate	Keisan	計算
Cancel (laws, contracts)	Haishi-suru	廃止スル
Cancel (math.)	Taiyaku-suru	對的スル
Capitalism	Shihon Shugi	資本主義
Centralize, to	Shuchu-suru	集中スル
Certificate	Shomeisho	証明書
Chairman (association)	Kaicho	會長

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Chairman (council)	Gicho	議長
Charge (fee)	Ryokin	料金
Charge, person in	Tanto-sha	担当者
Charity hospital	Seryo-Byoin	施療病院
Chart	Zuhyo	圖表
Child welfare facilities	Jido fukushi shisetsu	兒童福祉施設
Chiropractic	Amma ijutsu	按摩醫術
Classification	Bunrui	分類
Clinic	Shinryo-jo	診療所
Collect, to	Choshu-suru	徴收スル
Collections (of contributions, taxes, etc.)	Choshu	徴收
Committee	Iin-kai	委員會
Compensation	Hosho	補償
Competent authority	Shumu-kencho	主務官廳
Complaint	Fuhei	不平
Comprehensive	Hokatsuteki	包括的
Compulsorily insured	Kyosei Hihokensha	強制被保險者
Compute	Santei-suru	算定スル
Constitution and By-laws (in case of juridical person):		
1. Social Insurance Medical Fee Payment Fund, Community Chest and places of business	Teikan	定款

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
2. Associations	Kiyaku	規約
3. City, town, village	Jorei	條例(令)
Contingent fund	Yobi-kin	予備金
Contract	Keiyaku	契約
Contractor	Keiyaku-sha	契約者
Contribution (insurance)	Hoken ryo	保険料
Cooperation	Kyoryoku	協力
Coordination	Chosei	調整
Council	Kaigi	會議
Coverage (under insurance law)	Hokatsu	包括
Customary fee	Kanko ryokin	代行料金
Debenture	Saiken	債券
Decentralize	Choho bunken	地方分権
Decide, to	Kettei-suru	決定スル
Decision (in appeal)	Kettei	決定
Decree (law)	Horei	法令
Deduction	Kojo	控除
Default (payment)	Fuharei	不拂
Default (non-appearance)	Kesseki	缺席
Default (in)	-- Naki baei	-- ナキ場合
Deficit	Fusoku	不足

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Defray	Shiharai	支拂
Delete	Sakujo	削除
Deliberation	Shingi	審議
Demobilization	Fukuin	復員
Dependent	Fuyo kazoku	扶養家族
Designate, to	Shitei-suru	指定スル
Determination (administrative)	Kettei	決定
Diet member	Daigishi	代議士
Diffusion (popularization)	Fukyu	普及
Directive (SCAP)	Shirei (Fengogun Soshirei-bu)	指令(連合軍 總司令部)
Directive (Ministerial)	Shorei	省令
Director	Riji	理事
Disability	Romu-funo	勞務不能
Discriminate, to	Sabetsu-suru	差別スル
Disease	Shippei	疾病
Dispensary	Yakuzaisho	薬剤所
Dispense, to	Bumpai suru	分配スル
Disseminate, to	Fukyu-suru	普及スル
Disqualify	Shikaku-soshitsu	資格喪失
Frastic	Kyoryoku	強力
Due consideration	Soto no koryo	相当、考慮
Due course or process of law	Horitsu jo tsukusubeki tetsuzuki	法律上盡スベキ 手續

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Due date	Kijitsu	期日
Due form	Seishiki	正式
Due time	Shikarubeki toki ni	然ルバキ時ニ
Due, to become or fall	Shiharai kigen ni tassuru	支拂期限ニ達スル
Duplicate	Fukusei	複製
Earnings	Shunyu, Hoshu	收入 報酬
Economy	Keizai	経済
Effective	Yukona	有効ナ
Eligible, to be	Shikaku-aru	資格アル
Emergency	Kinkyu	緊急
Emergency fund	Yobikin	予備金
Emolument	Hokyu	俸給
Employee	Jugyoin	従業員
Employer	Jigyonushi	事業主
Enact, to	Shiko-suru	施行スル
Enforce, to (law)	Shiko-suru	施行スル
Enforcement	Shiko	施行
Enrollment	Toki, Toroku	登記, 登録
Enterprise	Jigyo	事業
Entitled, to be	Yushikaku no	有資格ノ
Entrust	Itaku	委託

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Estimate, an	Mitsumori	見積
Estimate, to	Mitsumoru	見積ル
Evaluate, to	Hyoka-suru	評價スル
Evaluate by numerals	Suji nite shimesu	数字 = テ示ス
Execution (of a law)	Jisshi	実施
Expectancy, life	Yoki	予期
Expedite	Binsoku	敏速
Expenditure	Seishutsu	歳出
Expenses	Hiyo	費用
Extend the application of the law	Horitsu no tekiyo o hirokusuru	法律適用ヲ廣クスル
Facility	Shisetsu	施設
Federation	Fengo-kai	連合會
Finances	Zaisei	財政
Financial resource	Zaigen	財源
Fine (penalty money)	Bakkin	罰金
Fiscal year	Kaikei nendo	會計年度
Free medical treatment	Seryo	施療
Function	Kino	機能
Fund	Kikin, Shikin	基金資金
Fundamental human right	Kihonteki jinken	基本的人權

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Funeral expenses (paid by immediate family) (paid by non-family member)	Sosai-ryo Sosai-hi	葬祭料 葬祭費
Funeral rite	Soshiki	葬式
General account	Ippan kaikai	一般會計
Government:		
National	Seifu, Kokka	政府 國家
Prefectural	Ken-cho	縣廳
City	Shi-yakusho	市役所
Town	Machi-yakuba	町役場
Village	Mura-yakuba	村役場
Government management	Seifu kansho	政府管掌
Government subsidy	Kokko Hojokin	國庫補助金
Governor	Chiji	知事
Grant (of money)	Hojokin	補助金
" , government	Kokko hojo	國庫補助
Guarantee	Hosho	保証
Guidance	Shido	指導

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Health center	Hokensho	保健所
Health establishment	Hoken shisetsu	保健施設
Health guidance	Hoken shido	保健指導
Health insurance, society-managed	Kenko Hoken Kumiai Kansho	健康保険 組合管掌
Health insurance, government-managed	Kenko Hoken Seifu Kansho	健康保険政府管掌
Health nurse	Hoken fu	保健婦
Hearing	Shingi, Shinsa	審議 審査
Hearing, public	Kocho-kai	公聴會
Home-call	Oshin	往診
Honorarium	Sharoikin	謝禮金
Honorary post	Meiyo-shoku	名譽職
Hospitalization	Nyuin	入院
Hydrotherapy	Suiryoho	水療法
Hygiene	Eisei	衛生
Illness	Byoki	病氣
Imprisonment	Chooki	懲役
In accordance with	ni shitagatte	= 従ッテ
Income	Shotoku	所得
Income, taxable	Kazei shotoku	課税所得

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Income tax	Shotoku zei	所得税
Incompetent (law)	Futokito	不適當
Incorporated (juridical person)	Hojin	法人
Ineligible	Mushikaku	無資格
Inexpedient	Furi	不利
Infection	Densen	傳染
Information	Shiryō	資料
Information, public	Koho	公報
Injury	Fusho	負傷
In-patient	Nyūin kanja	入院患者
Insolvent	Haasan	破産
Insurance association	Hoken kumiai	保險組合
Insurance dentist	Hoken-shikōi-i	保險齒科医
Insurance doctor	Hoken-i	保険医
Insured person	Hi-hoken-sha	被保險者
Insurer	Hokensha	保險者
Invalid	Mako	無効
Inventory	Mokuroku	目錄
Issue	Hakko	發行
Item	Komoku, Meisai	項目明細

<u>English</u>	<u>Romeji</u>	<u>Japanese</u>
Judicial act	Shiho rei	司法令
Judicial person	Hojin	法人
Jurisdiction (law)	Saiban ken	裁判権
Jurisdiction, under the	Kankatsu	管轄
Justify (certify)	Shomei suru	証明スル
Lapse (law)	Shomotsu	消滅
Ledger (register)	Daicho (Toki)	台帳登記
Legislation	Hosei	法制
Liability	Futan kin	負担金
Liquidate (law)	Seisan suru	清算スル
Livelihood	Seikatsu	生活
Local appeals board	Chiho shakai hoken shinsa kai	地方社会保険 審査会
Local level (of jurisdiction)	Chiho kankatsu	地方管轄
Local public body	Chiho kokyo dantai	地方公共団体
Local public service	Chiho komuin	地方公務員
Local self-government	Chiho jichi	地方自治
Lump-sum allowance	Ichiji teato. kin	一時手当金
Lump-sum payment	Ichiji kin	一時金
Lying-in facilities	Josan shisetsu	助産施設

<u>English</u>	<u>Romeji</u>	<u>Japanese</u>
Maladministration	Futorishimari	不取締
Managed, government	Seifu kansho	政府管掌
Managed, society	Kumiai kansho	組合管掌
Management	Kanri	管理
Manager (superintendent)	Shuji (kantoku)	主事(監督)
Managerial regulations (Mutual Aid Association)	Unaikisoku	運營規則
Managing director	Jomu riji	常務理事
Matron (chief nurse)	Fucho	看護婦長
Maximum limit	Saiko seigon	最高制限
Medical diagnosis and treatment	Shinryo	診療
Medical facility	Iryo shisotsu	医療施設
Medical treatment	Chiryō	治療
Member of City Assembly (town, village)	Shikai Giin (Cho, Son)	市(町、村)會議員
Membership	Kaiin	會員
Memorandum	Oboogaki	覺書
Midwife	Josanmpu	助産婦
Minimum limit	Saitoi seigon	最低制限
Minor (pre-school child)	Yoji	幼兒
Minor (from primary school age to 18 years of age)	Gakuroi jido	學齡兒童
Mortality table	Shiboritsu hyo	死亡率表
Moxcautary	Kyu-jutsu	灸術
Mature (become due)	Manki	滿期

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
National hospital	Kokuritsu byoin	國立病院
National level (of jurisdiction)	Chuo kankatsu	中央管轄
National public service	Kokka komuin	國家公務員
National treasury	Kokko	國庫
Notification	Tsucho	通牒
Nullification	Muko	無効
Objection (protest, demurrer)	Igi	異議
Obligations	Gimu	義務
Off-duty	Gyomu gai	業務外
On-duty	Gyomu jo	業務上
Operation (administration)	Unai	運営
Ordinance	Rei, kisoku	令規則
Organization	Soshiki	組織
Orthopedics	Seikei jutsu	整形術
Out-patient	Gairai kanja	外來患者
Partial liability	Ichibu futan	一部負担
Participate	Kanyu	加入
Penalty (monetary)	Karyo	料料
Penalty (imprisonment)	Choeki	懲役
Pension (annuity)	Nonkin	年金

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Percentage	Ritsu	率
Personnel	Shokuin	職員
Petition	Chinjo	陳情
Pharmacist	Yakuzaishi	藥劑師
Physician	Ishi	医師
Preferential	Yusenken	優先権
Premium	Hokenryo	保険料
Preparatory committee (a committee to form	Jumbi iin kai	準備委員會
Pre-school child (from one year old to the entrance in primary school.)	Yoji	幼児
Prescription (doctor's)	Shohosen	處方箋
Prescription (law: running of time)	Jiko	時効
President (association, company)	Kaicho, shacho	会長 社長
Priority	Yusen	優先
Procedure	Tetsuzuki	手續
Promulgate	Kofu suru	公布スル
Propaganda	Senden	宣傳
Proportion (percentage)	Hiritsu	比率
Proposal	Hatsugen, teigi	發言 提議
Psychiatrist	Seishinbyo-i	精神病医
Public Health	Koshu eisei	公衆衛生
Public service (facilities)	Kokyo shisetsu	公共施設

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Publicity	Kohyo, sen'en	公表. 宣傳
Pursuant	Shitagau	從
Qualification	Shikaku	資格
Radical change	Komponteki henka	根本的變化
Ratio	Hiritsu	比率
Rationalize	Gorika suru	合理化スル
Readjust	Seiri suru	整理スル
Rebate	Sashihiku	差引
Rebuttal	Hansho o ageru	反証ヲアゲル
Receipt	Ryoshu	領收
Reciprocal	Soto suru	相當スル
Recommend	Suisen suru	推薦スル
Recompense	Hoshu	報酬
Rectify	Teisei suru	訂正スル
Red Cross	Sekijuji	赤十字
Referendum	Kokumin tohyo	國民投票
Reform	Kaizen	改善
Refund	Haraimodoshi	拂戻シ
Regulation	Kitei	規定

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Reimburse	Baisho	賠償
Reinstate	Moto no shikaku ni fukuchi suru	元資格=復置ス
Report	Hokoku	報告
Research (Survey, investigation)	Chosa	調査
Reserve fund	Tsumitate kin	積立金
Resident's tax	Jyumin zei	住民税
Retire	Taishoku	退職
Retirement benefits	Taishoku teate	退職手当
Review	Shinsa	審査
Rights	Kenri	権利
Salary	Kyuryo	給料
Sanatorium	Eyoyojo	療養所
Secede	Tattai	脱退
Section	Ka	課
Sectionalism	Sekushonarizumu	セクショナリズム
Selection	Sentaku	撰擇
Self-government	Jichi	自治
Separation (from employment)	Tattai	脱退
Social Security Mission Report	Beikoku Shakai Hoshō Chosadan Hokokusho	米國社会保障調査團報告書

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Society	Shakai	社会
Social security	Shakai hoshō	社会保障
Solatium	Mimai kin	見舞金
Speaker (chairman)	Gicho	議長
Special Account	Tokubetsu Kaikai	特別会計
Specialize	Semmonteki	専門的
Specific	Meihaku na	明白ナ
Stabilize	Antei ni suru	安定スル
Standard	Hyojun	標準
Statistics	Tokai	統計
Status	Hibun	身分
Statute	Kisoku	規則
Stimulate	Shigeki suru	刺激スル
Stipulate	Kitei suru	規定スル
Subsidy	Hojo	補助
Substantiate	Shomei suru	証明スル
Summary	Sokatsuhyo	總括表
Summation	Sokatsu	總括
Superannuated	Rorei	老齡
Supersede	Kawaru	代ル
Supervise	Kantoku suru	監督スル
Supplement	Tsuika	追加

<u>English</u>	<u>Romaji</u>	<u>Japanese</u>
Surplus (accounting)	Seinyu joyokin	歳入剰余金
Surtax	Fukazoi	附加税
Survey	Chosa	調査
Survivor	Izoku	遺族
Suspend	Teishi suru	停止スル
Sustain	Iji suru	維持スル
System	Seido	制度
Systematic	Soshikiteki	組織的
Tabulate	Hyo ni suru	表=スル
Temporary	Rinji	臨時
Tenure of office (term of official service)	Ninki	任期
Termination	Shuryo	終了
Terminology	Yogo	用語
Testimonial (law)	Shoko	証據
Theory	Firon	理論
Therapy	Chiryoho	治療法
Total	Gokei	合計

<u>English</u>	<u>Romeji</u>	<u>Japanese</u>
Vacancy	Ketsuin	欠員
Valid	Yuko na	有効ナ
Value	Kachi	價値
Verify	Shomei suru	証明スル
Veto	Kyohiken	拒否權
Voluntarily insured	Nini hihokensha	任意被保險者
Waive (law)	kenri o hoki suru	權利ヲ放棄スル
Ward (district)	Ku	區
Welfare	Kosei	厚生
Welfare facility	Kosei shisetsu	厚生施設

Handwritten notes:
 ③
 To call out
 42
 List ①
 New

TS - PH - WEL

GLOSSARY OF JAPANESE WELFARE TERMS
 PUBLIC HEALTH AND WELFARE TECHNICAL BULLETIN

PHAW GHQ SCAP APO SOO

September 1947

1. Note: A literal translation is not always used. An effort has been made to select the most common translation. In some cases the English term most commonly used is given rather than a literal translation.

2. Welfare Administration:

<u>Japanese</u>	<u>English</u>
Gunjin Engo Kai (obsolete)	Soldiers Assistance Association
Hoken-ka	Insurance Section
Hoken Kyoku	Social Insurance Bureau (Welfare Ministry)
Homen-iin (obsolete)	District Welfare Worker (obsolete)
Jido Kyoku	Childrens Bureau (Welfare Ministry)
Kokumin Hoken-ka	National Health Insurance Section
Kosai-ka	Welfare Section (Prefecture)
Kosai-sho	Ministry of Welfare
Kyoiku Minsei-bu	Education and Welfare Department
Minsei-bu	Welfare Department (Prefecture)
Minsei-iin	Welfare Worker (Welfare Committeeman)
Neikin-ka	Pension Section
Seikatsu Hogo-ho	Daily Life Security Law (1946)
Shakai Jigyo Ho	Social Work Law (1936)
Shakai-ka	Social Affairs Section
Shakai Kyoku	Social Affairs Bureau (Welfare Ministry)
Shomu-ka	General Affairs Section

TS - PH - WEL

3. National Organizations:

Boshi Aikui Kai	Mother and Childrens Welfare Society
Doho (Dobo) Ingo Kai	National Relief Association
Dojukai	Housing Association
Keifukukai	Welfare Foundation
Kyusei Gun	Salvation Army
Mojin Fukushi Kyokai	Blind Persons Welfare Association
Nihon Sekijuji	Japan Red Cross Society
Nippon Minsei-in Bensei	Japan Welfare Workers Federation
Nippon Shakai Jigyo Kyokai	Japan Social Work Association
Saiseika	New Life Association (Medical)

4. Delinquency:

Keisusho	Prison
Kyogo-in	Juvenile Delinquent Worker
Kyogoin	Prefecture House of Juvenile Correction
Kyosein	Government Reformatory
Saibansho	Court
Sekifu	Parole
Shonen Hogo-Dantai	Juvenile Protection Association
Shonen hogoshi	Probation Officer
Shonen Keisusho	Juvenile Prison
Shonen Shimpansho	Juvenile Court

5. General:

Doho (or Dobo)	Compatriots, Brethern, Fellow-Countrymen
Ingo	Aid, Assistance, Relief
Fujo	Aid, Assistance

Hogo

Hoikuji

Hoken

Jido fukushi shisetsu

Josan shisetsu

Jusanjo

Kobetsu Shoguhō (Shido)

Koji

Kojiin

Koseki

Nyaji-in Seishin Hakujakuji

Shisetsu

Yogo shisetsu

Protection

Day nursery

Insurance

Child Welfare Agency

Lying-in Agency

Work Shop

Case work

Orphan

Orphanage

Personnel record

Infant home

Agency or institution

Home for children